

《天路导向》双语讲义

献身之福- 11

BLESSINGS OF SURRENDER - 11

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好，
2. Thank you for tuning in to this broadcast
感谢你收听这个节目。
3. If you are joining these broadcasts for the first time, we have been looking at “The Blessings of Surrender.”
如果你是第一次听这个节目，我们一直在讲“献身之福”这个专题系列。
4. We come to the next to the last portion in this series of messages.
到了下次节目时间，我们就要结束这一系列的信息。
5. Let us just review very quickly
让我们很快地温习一下。
6. First, . . .
第一，
7. From II Kings 4: 1-7, . . .
从列王纪下 4 章 1 到 7 节，
8. we learned that we must empty ourselves of self-will.
我们学会了要放下自我。
9. For, when we are empty, God has the opportunity to fill us to overflowing.
因为当我们倒空自己时，神才有机会将恩福充满我们，并且满满有余。
10. Then, in II Kings 4: 38-44, . . .
然后，在列王纪下 4 章 38 到 44 节，
11. we learned how our own spirit of control can poison the pot.
我们认识到支配欲会毒害我们，
12. But, Jesus can absorb the poison . . . if we let Him.
但只要愿意，主耶稣能够除去毒害。
13. Thirdly,
第三，
14. in II Kings 5: 1-15, . . .
在列王纪下 5 章 1 至 15 节，
15. we saw how the obedience of Naaman . . .
healed him from leprosy.
我们看见患大麻疯的乃幔因服从而得医治。
16. Fourthly
第四，
17. in II Kings 6: 1-7, . . .
在列王纪下 6 章 1 至 7 节，
18. we learned how the branch of David, the Lord Jesus Christ . . . can make our life float above inadequacy.
我们学习到大卫的枝子，主耶稣基督能够使我们失去果效的生命重新获得活力。
19. Then in II Kings 6: 8-23, . . .
然后在列王纪下 6 章 8 至 23 节，
20. we learned the secret of victory in spiritual warfare.
我们学会属灵争战的得胜秘诀。
21. Do you remember it?
你记得吗？
22. The secret is to remain at the center of the will of God.
这秘诀就是行在神的旨意当中。
23. Today, we will be challenged about the urgency of our message.
今天的信息是很迫切的，要我们接受挑战。
24. To millions of people, life is all about pleasure . . . and profit making.
对千千万万的人而言，生命就是追求享乐和赚大钱。
25. But, we who believe in the Lord Jesus Christ are challenged in our daily life.
但我们相信主耶稣基督的人，在日常生活中就要接受挑战。
26. What is the challenge?
是什么挑战？
27. That God became man
当神成为人，

28. and died on the cross to save us from the horrors of judgment that is coming upon the world.
死在十字架上，祂这么作就是要拯救我们，免得将来神审判世界时，要承受可怕的刑罚。
29. This is the urgent message:
这信息是迫切的，
30. Millions of people are heading for hell and judgment.
千千万万的人走向地狱和审判。
31. And we have the responsibility of sharing with those who are heading for destruction . . . the message of life and salvation.
而我们有责任与走向灭亡的人分享，得生命及救赎的信息。
32. The urgent message is that those of us who know where the source of life is . . .
这迫切的信息是，我们这些认识生命之源的人，
33. must share that it with those who are starving to death . . .
必须告诉那些心灵饥渴走向死亡的人，
34. eternal death.
那是永远的灭亡。
35. The urgent message for us who know where true happiness and joy are found, . . .
这迫切的信息是，我们已经获得真正喜乐的人，
36. is that we must tell it to everyone who seeks it.
必须去要告诉每一位寻求的人，那里可找到真喜乐。
37. Today's story is a microcosmic look at this urgent message.
今天的故事让我们可以仔细地观察这迫切的信息。
38. Please turn with me in your Bibles to II Kings chapter 6 beginning at verse 24
请翻开圣经列王纪下 6 章,由第 24 节开始，
39. Let's read it together
请一起读。

**TRANSLATE AND HAVE ANNOUNCER
READ HERE IF TIME PERMITS**

24 Some time later, Ben Hadad king of Aram mobilized his entire army and marched up and laid siege to Samaria.

(24) 此后，亚兰王便哈达聚集他的全军，上来围困撒玛利亚。

25 There was a great famine in the city; the siege lasted so long that a donkey's head sold for eighty shekels of silver, and a quarter of a cab of seed pods for five shekels.

(25) 于是撒玛利亚被围困，有饥荒，什至一个驴头值银八十舍客勒，二升鸽子粪值银五舍客勒。

26 As the king of Israel was passing by on the wall, a woman cried to him, "Help me, my lord the king!"

(26) 一日，以色列王在城上经过，有一个妇人向他呼叫说，我主，我王阿，求你帮助。

27 The king replied, "If the LORD does not help you, where can I get help for you? From the threshing floor? From the winepress?"

(27) 王说，耶和华不帮助你，我从何处帮助你？是从禾场，是从酒酢呢？

28 Then he asked her, "What's the matter?" She answered, "This woman said to me, 'Give up your son so we may eat him today, and tomorrow we'll eat my son.'

(28) 王问妇人说，你有什么苦处？他回答说，这妇人对我说，将你的儿子取来，我们今日可以吃，明日可以吃我的儿子。

29 So we cooked my son and ate him. The next day I said to her, 'Give up your son so we may eat him,' but she had hidden him."

(29) 我们就煮了我的儿子吃了。次日，我对他说，要将你的儿子取来，我们可以吃，他却将他的儿子藏起来了。

30 When the king heard the woman's words, he tore his robes. As he went along the wall, the people looked, and there, underneath, he had sackcloth on his body.

(30) 王听见妇人的话，就撕裂衣服。(王在城上经过) 百姓看见王贴身穿著麻衣。

31 He said, "May God deal with me, be it ever so severely, if the head of Elisha son of Shaphat remains on his shoulders today!"

(31) 王说，我今日若容沙法的儿子以利沙的头仍在他项上，愿神重重的降罚与我。

32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. The king sent a messenger ahead, but before he arrived, Elisha said to the elders, "Don't you see how this murderer is sending someone to cut off my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold it shut against him. Is not the sound of his master's footsteps behind him?"

(32) 那时以利沙正在家中，长老也与他同坐，王打发一个伺候他的人去。他还没有到，以利沙对长老说，你们看这凶手之子，打发人来斩我的头。你们看著使者来到，就关上门，用门将他推出去。在他后头不是有他主人脚步的响声么？

33 While he was still talking to them, the messenger came down to him. And [the king] said, "This disaster is from the LORD. Why should I wait for the LORD any longer?"

(33) 正说话的时候，使者来到，王也到了，说，这灾祸是从耶和华那里来的，我何必再仰望耶和华呢？

7:1 Elisha said, "Hear the word of the LORD. This is what the LORD says: About this time tomorrow, a seah of flour will sell for a shekel and two seahs of barley for a shekel at the gate of Samaria."

(7:1) 以利沙说，你们要听耶和华的话，耶和华如此说，明日约到这时候，在撒玛利亚城门口，一细亚细面要卖银一舍客勒，二细亚大麦也要卖银一舍客勒。

2 The officer on whose arm the king was leaning said to the man of God, "Look, even if the LORD should open the floodgates of the heavens, could this happen?" "You will see it with your own eyes," answered Elisha, "but you will not eat any of it!"

(2) 有一个搀扶王的军长，对神人说，即便耶和华使天开了窗户，也不能有这事。以利沙说，你必亲眼看见，却不得吃。

3 Now there were four men with leprosy at the entrance of the city gate. They said to each other, "Why stay here until we die?"

(3) 在城门那里有四个长大麻疯的人，他们彼此说，我们为何坐在这里等死呢？

4 If we say, 'We'll go into the city' the famine is there, and we will die. And if we stay here, we will die. So let's go over to the camp of the Arameans and surrender. If they spare us, we live; if they kill us, then we die."

(4) 我们若说，进城去罢，城里有饥荒，必死在那里。若在这里坐著不动，也必是死。来罢，我们去投降亚兰人的军队，他们若留我们的活命，就活著，若杀我们，就死了罢。

5 At dusk they got up and went to the camp of the Arameans. When they reached the edge of the camp, not a man was there,

(5) 黄昏的时候，他们起来往亚兰人的营盘去。到了营边，不见一人在那里。

6 for the Lord had caused the Arameans to hear the sound of chariots and horses and a great army, so that they said to one another, "Look, the king of Israel has hired the Hittite and Egyptian kings to attack us!"

(6) 因为主使亚兰人的军队听见车马的声音，是大军的声音。他们就彼此说，这必是以色列王贿买赫人的诸王，和埃及人的诸王，来攻击我们。

7 So they got up and fled in the dusk and abandoned their tents and their horses and donkeys. They left the camp as it was and ran for their lives.

(7) 所以在黄昏的时候他们起来逃跑，撇下帐棚，马驴，营盘照旧，只顾逃命。

8 The men who had leprosy reached the edge of the camp and entered one of the tents. They ate and drank, and carried away silver, gold and clothes, and went off and hid them. They returned and entered another tent and took some things from it and hid them also.

(8) 那些长大麻疯的到了营边，进了帐棚，吃了，喝了，且从其中拿出金银和衣服来，去收藏了。回来，又进了一座帐棚，从其中拿出财物来，去收藏了。

9 Then they said to each other, "We're not doing right. This is a day of good news and we are keeping it to ourselves. If we wait until daylight, punishment will overtake us. Let's go at once and report this to the royal palace."

(9) 那时他们彼此说，我们所作的不好，今日是有好信息的日子，我们竟不作声，若等到天亮，罪必临到我们，来罢，我们与王家报信去。

10 So they went and called out to the city gatekeepers and told them, "We went into the Aramean camp and not a man was there not a sound of anyone only tethered horses and donkeys, and the tents left just as they were." (2 Kings 6:24 7:10 NIV)

(10) 他们就去叫守城门的，告诉他们说，我们到了亚兰人的营，不见一人在那里，也无入声，只有拴著的马和驴，帐篷都照旧。

(列王纪下 6 章 24 节至 7 章 10 节)

40. Let's summarize this passage again
让我再概括一下这段经文的内容。
41. There was a new king in Syria by the name of Ben Hadad.
在叙利亚有一位新登基的王名叫便哈达，
42. He was flexing his muscles and threatening his neighbors.
他向邻国耀武扬威。
43. Ben Hadad decided to conduct a siege around Samaria and shut it down.
便哈达决定围攻撒玛利亚，封锁它。
44. People could not go out or come in.
城里的人都不能出入。
45. They could not go out to trade . . . or herd their cattle.
他们不能出城做买卖，或放牧牛羊。
46. They could not go out of the city to tend their farms or bring food.
他们不能出城耕种农田，或运回食物。
47. In time, they began to starve to death.
过了一段日子，他们都快要饿死了，
48. Women were devouring their children.
妇女煮自己的儿女吃，
49. There was so much depravation and misery that is too horrible to describe.
这样堕落和悲惨的景况实在太恐怖了。
50. But, believe me, they was nothing in comparison with what will take place in the day of judgment.
但请相信我，这比起末日的审判还算不得什么。
51. In the Day of Judgment, the Savior of the world will become the judge of all mankind.
到了末日审判的时候，人类的救主将要成为审判者。

52. Judgment Day is the day when the cute baby of Bethlehem sits on the judges bench.
在审判的日子，那在伯利恒可爱的圣婴会坐在法官席上。
53. In that day when the one who hung helplessly on a cross will be arrayed with majesty and splendor.
那一天，曾被挂在十字架上无助的那一位，将穿戴威严华丽的服装。
54. The world does not want to hear about that day.
世界不想听关于那日子的事。
55. The world does not want to hear about the justice of God.
世界不想听有关神的审判。
56. The world does not want to hear that the God who came into the world to save us . . . will one day . . . judge us.
世界不想听曾经降临世间来拯救世人的神，有一天竟要审判我们。
57. People often ask:
人们常常问：
58. "how can a loving God judge people and send them to an eternal hell?"
一位慈爱的神，怎会审判世人，并判他们永远沉沦地狱里？
59. In fact, Christ judges because He is a loving God.
事实上，正因为祂是慈爱的神，基督才要审判世界。
60. He gives each person an opportunity to hear and to respond to His message of salvation.
祂给每个人有机会听福音，并回应救恩的信息。
61. If He would not judge on judgement day, . . .
如果祂不在审判的日子审判世人，
62. then why did Jesus leave the glory of heaven and become a man?
那么，祂为什么要离开天上的荣华，成为人的样式？
63. Why did He live a perfect life, . . .
为什么祂一生完美无瑕，
64. then die the death of a criminal?
却要像罪犯一样的死亡？
65. If everybody is going to be in Heaven at the end, regardless . . . whether they believe in Jesus or not, . . .
如果到最后，不论他们是否相信耶稣，人人都可以上天堂。

66. then Jesus died in vain.
耶稣岂不是白死了吗？
67. It has been said that if it was not for the River Nile . . .
有人说，要不是有尼罗河，
68. the land of Egypt would have become the most desolate desert in the universe.
埃及的土地就会成为宇宙中最荒芜的沙漠。
69. It is the same way with Christ.
基督也是这样。
70. There can be no salvation without the River of life.
若没有生命的活水，就没有救恩。
71. But let's get back to this historical even in the Old Testament.
现在，让我们回到旧约的这段历史。
72. When things got bad in Israel . . .
当以色列大难临头时，
73. the king did not get on his knees and pray
以色列王并没有跪下来向神祷告，
74. Instead, he began to blame everybody else for the problem.
他反而为著所面对的难题埋怨别人。
75. He blamed the people.
他埋怨人民，
76. He blamed God.
他埋怨神，
77. He blamed Elisha and wanted to kill him.
他埋怨以利沙，甚至想杀死他
78. But isn't it amazing . . . that when things begin to wrong in our life we begin to blame others.
每当我们遇到不如意时就怨天尤人，这岂不是很奇怪吗？
79. We take it out on God.
我们怪罪神，
80. Or, we take it out on the children.
或者，怪罪孩子，
81. Or, we take it out on anyone we know.
或者怪罪所有我们所认识的人。
82. Instead of getting on our knees and examining ourselves . . . and repenting of our sins, . . .
却没有跪下来，省察自己，并为所犯的过错认罪悔改，
83. we love to blame our problems on somebody else.
我们总是把责任推在别人身上。

84. In verse 32 of Chapter 6, . . .
在第 6 章 32 节，
85. Elisha knew what was going on.
以利沙知道发生了什么事。
86. And when the king sees Elisha face to face, his anger diminishes a little.
当王与以利沙见面的时候，他的怒气才稍为减退
87. But still, out of frustration, the king denounces God . . .
但他仍然感到挫败，而指责神。
88. "Behold," says the king, "This evil is God's doing."
王说，看哪，这灾祸是从耶和华那里来的。
89. My radio friends, please listen carefully.
亲爱的朋友，请你留心听著。
90. We are all prone to lash out at someone out of frustration.
当我们遭受挫折时，很容易就将责任推给别人。
91. But don't ever forget . . . that our extremity is always God's opportunity.
但不要忘记，人的尽头往往是神的开始。
92. Elisha was asked by the Lord to announce the good news!
神吩咐以利沙宣布好消息，
93. And this was welcome news
是人人欢迎的消息。
94. The siege . . . will be over.
敌人的围攻快要结束。
95. Poverty and hunger . . . will be no more.
不再有穷乏与饥饿。
96. Captivity . . . will be broken.
被囚禁的将被释放。
97. Freedom . . . is possible.
自由即将来临。
98. Joy . . . will be restored.
要恢复往日的欢乐。
99. Anxiety and fear . . . are groundless.
不用再担忧恐惧。

SECTION B

乙部

1. Isn't that the message of Isaiah?
这岂不是先知以赛亚的信息吗？

2. In Isaiah 61, . . . Isaiah proclaimed 700 years before the Lord Jesus Christ was born, . . .
在以赛亚书 61 章，以赛亚在主耶稣基督降生七百年之前就宣告了。
3. And 700 years later, the Lord Jesus Christ, quotes this in Luke 4
而在七百年之后，主耶稣基督在路加福音第 4 章引述了这段话。
4. "The Lord has anointed me to bring good tidings to the afflicted . . .
主的灵在我身上，因为他用膏膏我，叫我传好信息给谦卑的人；
5. “ he sent me to bind up the broken hearts
差遣我医好伤心的人；
6. to proclaim liberty to the captives
报告被掳的得释放；
7. and the opening of the prison to those who are bound
被囚的出监牢；
8. to proclaim the acceptable year of the Lord.”
报告耶和华的恩年。
9. But, the skeptics who lived in the day of Elisha were no different from the skeptics who live in our day.
但在以利沙时代的怀疑论者，与今天的怀疑论者并没有分别。
10. Those who cynically refused to believe the good news then . . .
昔日那些讥诮拒绝相信福音的人，
11. are not unlike those who refuse to believe the good news today.
与今天拒绝相信福音的人并没有分别。
12. The chief of the army of the Israeli . . . made fun of that good news.
当时一个以色列的军长嘲笑以利沙所宣布的好消息，
13. He made fun of the promise of God.
他嘲笑神的应许。
14. In II Kings 7:2 he asked, “Is God going to make a window in heaven?”
在列王纪下 7 章 2 节，他说，“即使耶和华使天开了窗户，也不能有这事。”
15. How many times have you and I heard such skepticism and cynicism?
我们听过多少次怀疑论者或不信的人这么说？
16. And that is why in the same verse, . . . Elisha tells the important general . . . that he will see the fulfillment of God's promise, but will never experience it.
正因为这样，在同一节经文里，以利沙告诉那军长，他必亲眼看见神的应许实现，自己却得不到。
17. Sure enough, when God sent His blessing to save the people of Israel
结果，当神施恩拯救以色列人的时候，
18. the general gets trampled under foot.
那军长却被人践踏至死。
19. No one can mock . . . or ridicule God . . . and get away with it.
没有人可以嘲笑，讽刺神而不受报应的。
20. It might not look like it now, but the day of judgment is coming.
可能未必是眼前的报应，但在末日审判的时候必受惩罚。
21. And on that day of judgment . . . God promised that His people will be blessed and redeemed, . . .
在审判的日子，神应许祂的子民必得著恩典和救赎，
22. while those who have made mockery of God and His Christ . . . will have to face the judgment.
而那些曾嘲笑神和基督的人，将会面对审判。
23. Let me please urge you to tune in to our next broadcast to find out what God did to those that made a mockery of Him.
请你下次继续收听我们的节目，我会讲关于神如何对待那些嘲笑祂的人。
24. And between now and our next broadcast, I want you to be asking yourself this question:
同时，在你下次听节目之前，请你思想并问自己这个问题：
25. “If today were the day of judgement, where will I be?
如果今天就是审判的日子，我将会如何？
26. Until then I wish you God's richest blessings
愿神大大的赐福给你，下次再会。